

Cvičení Blok IV-1

V následujících příkladech se v bibliografických zápisech objevují nejrůznější chyby a nejasnosti. Pokuste se je najít a opravit a zapsat podle ČSN, MLA a APA. Všimněte si i rozložení citací v ukázkách. Jsou citace adekvátní a „na místě“?

Příklad 1:

ALCINA, J.; BLECUA, J. M.: *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975.
RAE: *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1973.
SANMARTÍN SÁEZ, Julia: *El chat. La conversación tecnológica*. Madrid: Arco Libros, 2007.
SECO, R.: *Manual de gramática española*. Madrid: Aguilar, 1975.
SPITZOVÁ, Eva: *Morfología española*, 2^a ed., Brno: Masarykova univerzita, 2001.

Příklad 2:

A. ALATORRE, *Los 1001 años de la lengua española*, 3^a ed., México, Fondo de Cultura Económica, 2002
A. GIOL Y SOLDEVILLA, *Palabras españolas de origen árabe*, Madrid, ed. Darek-Nyumba, 1983
A. MEKINASSI, *Léxico de las palabras españolas de origen árabe*, Tetuán, 1963
D. GAUDIX, *Recopilación de algunos nombres arábigos que algunos árabes pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas*, Trea, 2005
E. PEZZI, *Arabismos: estudios etimológicos*, Almería, Universidad de Almería, 1995
F. CORRIENTE, "El árabe en la Península Ibérica", en R. Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, 2^a ed., Barcelona, Ariel, 2005
F. MAILLO SALGADO, *Los arabismos del castellano en la baja edad media*, Salamanca, 1983
G. COLÓN DOMÉNECH, «Elementos constitutivos del léxico español», A. Soler, N. Mañé (eds.), *Para la historia del léxico español*, Madrid, Arco/Libros, 2002
J. GÓMEZ CAPUZ, *La inmigración léxica*, Madrid, Arco/Libros, 2005
J. GÓMEZ CAPUZ, *Préstamos del español: lengua y sociedad*, Madrid, 2004
L. BARTOŠ, *Úvod do dějin a kultury Španělska*, Praha, Státní pedagogické nakladatelství, 1961

Příklad 3:

El formalista Haugen¹ dividió el préstamo semántico en tres subcategorías según la similitud formal y conceptual entre palabras en contacto. Su tipología fue después aplicada por otros autores (Hope, Humbley, Pratt, Vallejo). Si hay semejanza formal y a la vez semántica, se trata de **análogos**. Es típico para las lenguas románicas que son lenguas espesamente aliadas (fran. *pièce* > esp. *pieza*). Si entran en contacto las lenguas románicas con el inglés hay enlaces por parte del fondo léxico latino y romántico comunes para estas lenguas. Pratt² en este caso habla de **parónimos**. Entre lenguas no emparentadas surgen **homólogos** que se basan sólo en la similitud semántica. Este tipo del préstamo semántico engloba arabismos de la época medieval (esp. *infante* 'niño' y 'hijo del rey' > árab. *walad* 'niño' y 'heredero del trono'). Ya que la forma de estas palabras es distinta y parece que hayan surgido por traducción, algunos autores europeos³ los llaman **calcos semánticos**. Al contrario, si dos vocablos se parecen por sus conceptos pero no hay vinculación por parte de los significantes, hablamos de **homófonos** (esp. *grosería* 'comentario obsceno' > ing. *grocery* 'tienda de comestibles').

¹ J. Gómez Capuz, *Préstamos ... ob.cit.*, pág. 47-52

² Chris Pratt, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, 1980, pág. 160-172

³ J. Gómez Capuz, *Préstamos ... ob.cit.*, pág. 50

Príklad 4:

El léxico y la lengua

El léxico del castellano está formado por una serie de elementos de carácter muy vario. Es la parte de la lengua que cambia muy rápidamente. Aparecen nuevas palabras sin cesar y, al contrario, otras caen en desuso o totalmente desaparecen. Según RAE¹ el léxico es el vocabulario o conjunto de las palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada o un campo semántico dado.

La lengua es el sistema de comunicación y expresión verbal propios de un pueblo, nación o país. Este concepto nace cuando la comunidad de un país, nación o comarca llega a adquirir conciencia de poseer una lengua distinta de las demás comunidades. La lengua es parte integrante y necesaria de la cultura; por su función como sistema de comunicación forma parte del marco de referencia que contribuye al mantenimiento de la sociedad y de su cultura no lingüística. "La lengua organiza la realidad y la simboliza de acuerdo con una tradición cultural, sirve como importante medio de aprendizaje y transmisión de ésta y, en su forma escrita, es uno de los testimonios más importantes para el conocimiento de muchas culturas desaparecidas."²

Por otro lado, la lengua materna es una necesidad biológica, psicológica y social que define al hombre, lo ayuda a formar parte de una comunidad y contribuye a construir su identidad. Es la lengua que se usa en la familia y, por lo tanto, la primera que se aprende. También se usa en la vida cotidiana para trabajar, estudiar, expresar los sentimientos y necesidades. Una lengua extranjera no es parte de la identidad personal, social o histórica de los individuos, aunque el contacto con una o más lenguas extranjeras ayude a acceder a otras culturas.

"La lengua no nace por voluntad genial de un grupo de hombres, nace por la predisposición psicológica de un pueblo, porque la lengua es el cuerpo sensible de una cultura, y todo atentado a la lengua de un pueblo representa un atentado a su cultura"³.

¹ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 2000

² NARDI, R.: *Lenguas en contacto*, artículo de revista „*Filología*“ n.VII., Buenos Aires, 1977, (www.usarios.arnet.com.ar).

³ CASTELAO, A.: *Sempre en Galicia*- revista de temas sociales, Buenos Aires, 1971. (www.fices.unsl.edu.ar)

Príklad 5:

Según G. Corpas Pastor se trata de una subdisciplina de la lexicología que "estudia aquellas combinaciones estables de unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas y cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta".¹ Aunque parecen claras estas definiciones, resulta bastante difícil establecer los límites de la fraseología, puesto que no existe acuerdo entre los lingüistas. El problema está en establecer la unidad que es el objeto de la investigación igualmente que la misma clasificación de ésta².

La fraseología se puede concebir de forma ancha o bien de forma estrecha. Los primeros incluyen como objeto de su estudio las unidades fraseológicas que pueden constituir los enunciados (refranes, proverbios, aforismos) y los segundos se centran en las unidades pluriverbales cuyo funcionamiento se asimila al de las palabras o al de los sintagmas.³

No obstante, el desacuerdo lo encontramos también en la opinión si la fraseología es una disciplina autónoma o no. Se debate entre considerarla:

- a) una parte de la Lexicología,
- b) como un objeto interdisciplinar de estudio que no pertenece exclusivamente a una disciplina en concreto o
- c) como una disciplina autónoma.⁴

¹ Corpas Pastor, G., 1997, ob.cit., página 269

² http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/68094941545465830532279/006698_4.pdf, página 2

³ SOSIŃSKI, M., 2006: *Fraseología comparada del polaco y del español: su tratamiento en los diccionarios bilingües*, página 23

⁴ Montoro del Arco, E. T., 2005: *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: la locuciones con valor gramatical en la norma culta*, página 181